

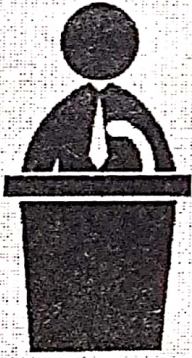
AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Third Year

Second Term



3



# Political Texts

28.05.2022

د. مجد إبراهيم



Political Texts 3.3

AYDI 2022

## HELLO EVERYONE!

*Before we start, do you have any questions?*

**Student:**

هل سيأتي في الامتحان من النصوص التي سنقوم بترجمتها خلال الفصل؟ فمن الصعب جدًا التعامل مع نصوص جديدة كليًا ضمن الوقت المحدود وتحت الضغط والتوتر في الامتحان

**Professor:**

عادةً تتراوح نسبة ما يأتي من ضمن المحاضرات بين ٣٠% و ٤٠% ولكن للأسف بعض الطلاب يرسبون حتى عندما تكون النسبة ٤٠% وهذا محزن ومثل هؤلاء الطلاب عليهم تغيير الفرع كله.

**Student:**

ما معنى (محافل دولية)؟

**Professor:**

- محافل دولية: international arena

ونترجم (international arena) إلى (الساحة الدولية) أو (المحافل الدولية). وهناك مصطلح نستخدم فيه كلمة (arena) هو (diplomatic arena)، يمكنكم أن تسألوني كل ما يخطر ببالكم، وبالنسبة للمصطلحات السياسية لها (denotation) و (connotation).

At least, some of them are fixed terms and there are many clichés by the way.

والكليشيهات ثابتة لا تتغير لذلك عليكم حفظها، وتستخدم الكليشيهات بشكل كبير في النصوص القانونية وفي المراسلات التجارية والسياسية وغيرهما. وفي المراسلات عليكم مخاطبة الآخر، ولكن هذه المخاطبة ليست عشوائية وإنما تدرج تحت ما يسمى في علوم الترجمة (register theory and formality).

Do you know anything about these two terms (register) and (formality)?

**Student:** the term (register) refers to the language that we should use in certain situations.

**Professor:** right. What about (formality)?

**Student:** the term (formality) refers to the type of register.

**Student:** it refers to whom you are addressing.

**Professor:** exactly. The term (formality) refers to whom you are speaking, you are addressing, you are discussing etc. **The term (formality) refers to (formal and informal language).**

Can you give me a proper translation for (register)? If you open your dictionaries, you will say that its meaning is (يسجل/سجل).

لكن هل هذا المعنى يتوافق مع ما نسميه (register theory)؟ طبعًا لا. هناك الكثير من الكلمات التي تمر مع المترجم ولا يجد لها مكافئ أو معنى بلغتنا في كل القواميس الورقية والإلكترونية لذلك عليه أن يفهم معاني هذه الكلمات فهم، وعندما يفهم المترجم معنى كلمة يصبح بإمكانه إعطاء معنى مكافئ لها.



علينا أن نحدد (semantic equivalence) و (communicative equivalence) لـ (certain terms like 'register') فكلية (register) إذاً فما يترجمتها (in terms of denotation) لن نصل إلى معناها المقصود في هذا السياق، لذلك علينا أن نذهب إلى (connotation) أي (المعنى الدلالي للكلمة) أي إلى ماذا تشير هذه الكلمة.

(register theory) تترجم في علوم الترجمة إلى (نظرية لكل مقام مقال) وهذا يعني أن طريقة الحديث تتغير بحسب مقام الشخص المخاطب، مثلاً عندما يكون (أحمد) صديقي يمكن أن أقول له: (حمودي أو أبو حميد تعال لفلان) وبالمقابل هو يخاطبني بنفس الطريقة لأننا أصدقاء، وأما إذا دخلنا في موضوع الـ (formality) لا يجوز أن نخاطب بعض بهذه الطريقة، فأنا هنا مدرّس وأحمد طالب لذلك لا يمكن لأحمد أن يخاطبني باسمي (حاف)، وهذه هي ثقافتنا وأما الثقافة الغربية فتختلف، فمثلاً عندما تذهب لدول الخارج من أجل الدراسات العليا نخاطب الدكتور بنفس الطريقة ونجمله ونقول له (دكتور) عشر مرات في الدقيقة لأننا نأخذ معنا ثقافتنا، وهنا تجد الدكتور يقول لك: (please, call me Ibrahim/Mr Ibrahim) أي باستخدام الـ (surname).

وأما إذا كانوا طلاب (postgraduates) يقول لهم الدكتور مثلاً: (call me Majd) كي يكسر الحاجز مع الطلاب مباشرة.

ونحن كطلاب عرب نستهن فكرة مناداته الدكتور باسمه ونجدها ثقيلة على الأذن والقلب، فهذه الفكرة مرفوضة في ثقافتنا وأما في ثقافتهم فمن المزعج أن تخاطبوا الدكتور بـ (professor) إلا إذا كان من أصول عربية، وهذه مسألة ثقافات وعلينا مراعاتها. الدكتور الذي من أصول عربية قد ينزعج إذا ناديت به باسمه بسبب عقد النقص عند العرب، وهناك تكثرة ينزعجون إذا خاطبتهم بـ (أستاذ) فتجدهم يقولون لك بانزعاج: (ناديني دكتور فهمت؟).

عليكم الانتباه إلى موضوع الـ (register) والـ (formality) أثناء الترجمة، أي ليس عليكم أن تتبهنوا فقط إلى الـ (denotation) والـ (connotation) والـ (collocation).  
ستبدأ محاضراتنا دالفاً عند الساعة الثامنة والرابع.

\*\*\*

ستترجم نص (fresh) من اللغة العربية إلى اللغة الإنكليزية:

## بلسان رئيسها، سورية تقول كلمتها الفصل

بالنسبة لنا، نحن واثقون من نزع هذه التهمة. لا يوجد أي دليل على أن سورية متورطة، لا دليل جرمياً وليست هناك مصلحة سورية. وليس لسورية تاريخٌ مشابه بهذه الأعمال. بالعكس، نحن لنا مصلحة بأن يصل التحقيق لهذه الحقيقة، لأن هذه الحقيقة، من وجهة نظرنا، هي براءة سورية بشكلٍ كامل. لا يوجد لدينا أي شك بهذه النقطة، لذلك نتحدث عن أن التحقيق يجب أن يكون عادلاً واحترافياً.

المشكلة الآن ليست خلافاً بين سورية والأمم المتحدة. المشكلة الآن أن هذه الأمم المتحدة، وتحديدًا مجلس الأمن، أصبح عبارة عن أداة تطبق ما يريد بعض السياسيين القلة في هذا العالم عندما يختلفون مع دولة ما، ليس بالضرورة أن يطبقوه لصالح

بلدانهم. أنا أعتقد بأنهم يستخدمون مجلس الأمن ضد مصلحة بلدانهم وضد مصالحنا. فإذا، الحل لكي لا نقول "تسوية"، هو حل واضح تمامًا بالعودة لميثاق الأمم المتحدة. إذا طبقنا ميثاق الأمم المتحدة، ستكون سورية مستفيدة بشكل مباشر ولا داعي "للتسوية". الحل بسيط جدًا. القرار الأول والقرار الثاني شاركت فيه فرنسا وأمريكا.. إن لم نسم هذا مؤامرة، هل نسميه عملاً خيرياً على سبيل المثال؟ لا تهتم التسمية. هذه الوقائع ونسبها ما شئتنا، ولكن الآن هناك مشاركة فرنسية في قرارات من هذا النوع لا تخدم الاستقرار في المنطقة.

\*\*\*\*\*

How do we choose which option is the most appropriate one to the text and context? You have to pay attention to these points.

As we agreed before, we translate the title after we finish translating the body of the text i.e. after dealing with the whole text you go back and translate the title, so it is not preferable to start immediately translating the title.

It is preferable not to go for translating the title because the title may impress a hidden hint and an implicate meaning, so go for the first paragraph.

بالنسبة لترجمة العنوان له خمس مواصفات، وهذا ينطبق على تأليف العنوان وعلى ترجمته:

#### 1. The title should be short, brief, and eye-catching

يعني ليس علينا أن نطيل العنوان وعلينا أن نعرف كيف ننتقي كلماتنا.

#### 2. Most of titles use the simple present

#### 3. In English and Arabic, the structure of the title is (S + V + O)

يعني لا يجوز أن نبدأ عنوان باللغة العربية بفعل، وعندما نبدأ بفعل فهذا يعني أننا أصبحنا ضمن جزء من النص.

#### 4. Capitalization:

هناك ثلاثة أنواع للـ (capitalization) بين الـ (British) والـ (American) بالإضافة إلى خصوصية اللغة بحد ذاتها، يعني عندما تكون كلمة (SUPREMACY) كلها (capitalized) هذا يعطينا (a different implicit meaning).

ويمكن التعبير عن هذه الفكرة بالكلام وبالكتابة فعندما ينزعج أحدهم من ابنه يقول ببطء: (DO NOT DO THIS AGAIN) وفي هذه الحالة نجد كل الكلمات والحروف (capitalized).

وعندما ترون في الصحف البريطانية والأمريكية كل كلمات العنوان بكل حروفها (capitalized) يكون هناك (implicit meaning) أي (معنى ضمني) وعليكم الانتباه إلى هذا المعنى لإيصال الرسالة المقصودة.

الطريقة الثانية للـ (capitalization) هي أن الـ (subject) فقط يأخذ الـ



(capitalized). الطريقة الثالثة هي أن كل كلمة من كلمات العنوان تكون (capitalized) عدا الـ (prepositions).

5. It is preferable not to use the definite and indefinite articles (a, and, and the) while dealing with the title  
وطبعًا أنتم تستخدمون (the) في كل مكان سواء كان لها داعي أم لا وهذا خطأ كبير، مثلًا (بلسان رئيسها) في العنوان تترجمونها إلى (by the tongue of its president) وهذا الكلام غير صحيح لأن لدينا (title).

\*\*\*

Let us see the first sentence:

بالنسبة لنا، نحن واثقون من نزع هذه التهمة. لا يوجد أي دليل على أن سورية متورطة، لا دليل جرميًا وليست هناك مصلحة لسورية، وليس لسورية تاريخٌ مشابه بهذه الأعمال.

Who would like to try?

**Student:**

For us, we are confident to take off this charge because there is no evidence that Syria is involved .....

**Professor:**

هذه الترجمة ناقصة، عندما أقول ترجموا جملة ترجموا كامل الجملة وصولاً إلى النقطة، ما تعريف الجملة؟ الجملة هي الحاملة للمعنى، ونحن نوصل رسالة من خلال الجملة. إذا قلت لك: (إذا طلعتي من بيتك بكيير الساعة خمسة وركبتي سرفيس من أوتوستراد المزرة ومشيتي) هل هذه جملة؟ طبعًا لا، هذه ليست جملة. هناك طلاب يرتكبون مصائب تسبب شلل رباعي للدكاترة، فمثلًا تراهم يأخذون جملة مع قطعة من الجملة التالية ويدمجونها سوياً، وهذا الكلام غير مقبول أبداً فكل جملة عبارة عن (entity) مستقل، فالجملة كينونة كاملة وهي حاملة المعنى، لذلك لا يجوز أن تقوموا بتجزئة الجمل على هواكم وخصوصاً عندما تتعاملون مع جمل شرطية. بعض الطلاب يفهمون هذا الكلام لكنهم يقومون بتعميمه ويقولون الدكتور مجد قال لا يجوز أن نقوم بقص الجملة أو إبطالها، والحقيقة هي أنه يمكننا ذلك، فيمكننا أن ندمج جملتين سوياً ويمكننا أن نقص جملة طويلة إلى جملتين أقصر ولكن هذه الآليات لها شروط، بمعنى متى اقتربت من كينونة الجملة التي هي (S + V + O) يجب أن أقوم بتعويض، يعني الـ (subject) هو الـ (head of the sentence) يعني إذا قصصت رأس جملة ما يجب أن أقوم بتركيب رأس لهذه الجملة من جديد بحيث أستخدم (pronoun) لأشير إلى الاسم، مثلًا يمكن أن أقول: (Majd usually wake up at 5:00 a.m.) هذه الجملة انتهت، وإذا أردت أن أتابع الكلام يمكن أن أكرر الاسم (Majd) ويمكن أن أستخدم الـ (pronoun) المناسب وهو (he). نستخدم في الترجمة عدة أدوات أو تقنيات منها الـ (substitution) أي (الاستبدال) كاستبدال الـ (noun) بـ (pronoun) وذلك من أجل سبابة النص، ولدينا أيضاً تقنية الـ (ellipsis) أي (الحذف) لضرورة نقل المعنى، ولدينا الـ (addition) والـ (omission) إلخ، وكل هذه الأمور عبارة عن أدوات بيد المترجم.

أحياناً أقول لكم:

This sentence is not clear enough to convey the intended meaning, why? Because there is some implicitness, so you have to make it explicit by adding some words in order to make the intended meaning clear for the audience, for example, the word (register) we can't translate it to (سجل) or (تسجيل) when we talk about the (register theory).

عندما تحدثنا عن الـ (register theory) بحثنا عن المكافئ الذي ينقل المعنى وخرجنا به (لكل مقام مقال).

Who would like to translate the previous sentence?

**Student:**

For us, we trust of removing this accuse. There is no evidence that Syria is engaged, no criminal evidence and there is no benefit for us from that. Syria has no similarity history in such issues.

**Professor:**

يوجد أخطاء (semantically speaking) في هذه الترجمة، في بعض الأحيان أطلب منكم أن تكتبوا على اللوح كي تكونوا متيقنين من أخطاءكم.

Who else?

**Student:**

For us, we are trusting to remove this accuse and there is no evidence that Syria involved and there is no criminal evidence and we don't have any interest or any similar history to do these acts.

**Professor:**

نفس مشكلة جميع الترجمات، يوجد مشكلة في الـ (structure).

- بالنسبة لنا: for us

وإذا أردنا أن نرفع السوية ونكتب (more academic writing) يمكن أن نقول: (as far as we are concerned)، وفي هذه الحالة قمنا بـ (addition) ورفعنا الـ (register) كثيرًا لأن المتحدث رئيس وليس شخص عادي، لكن إذا قلتكم (for us) ليس هناك مشكلة (it's ok) لأنها تنقل المعنى فالمعضلة ليست هنا.

- بالنسبة لنا: as far as we are concerned

دعونا نقرأ الجملة مرة أخرى:

بالنسبة لنا، نحن واثقون من نزع هذه التهمة. لا يوجد أي دليل على أن سورية متورطة، لا دليل جرميًا وليست هناك مصلحة لسورية، وليس لسورية تاريخ مشابه بهذه الأعمال.

إحدى زميلاتكم قالت (we are trusting) كترجمة لـ (نحن واثقون) وهذا غير صحيح، فليس هناك ضرورة للـ (continuity)، وزميلكم قال (we trust) وهذا خطأ أيضًا، وأنا أناقشكم من ناحية الـ (structure).

عليكم تقوية الـ (listening skill) لديكم ضمن المحاضرة وأنا أقوم بمساعدتكم حيث أنني أتحدث عربي وإنكليزي، العين مرآة الروح وأنا عندما أنظر لبعض الوجوه أفهم أن هؤلاء الطلاب



لم يفهموا كل ما قلته بالإنكليزي، وأنا لا أخرج أي طالب ولا أسأل البعض إن فهموا أم لا، لذلك أقوم بترجمة ما أقوله بالإنكليزي إلى اللغة العربية، لذلك تعاونوا معي رجاءً.  
اسمعوا بعضكم واسمعوا ترجمات زملائكم وأنا عن قصد أطلب من أكثر من طالب أن يترجم نفس الجملة كي نحصل على (more than one version) وبهذه الطريقة يمكن أن ترتقي ترجمتكم.

البعض كان لديه أخطاء في الـ (semantic) والبعض لديه أخطاء في الـ (structure)، زميلتكم قالت (take off) وهذا خطأ فنحن ليس لدينا طائرة لنقول (take off).

What about (نزع)?

**Student:** removing

**Professor:** no, it's not. The word (removing) means (إزالة).

**Student:** get rid of

**Professor:**

(get rid of) أنسب من بقية الخيارات التي سمعتها.

- تهمة: charge

- نزع هذه التهمة: get rid of this charge

**Student:**

ألا يمكن أن نترجم (تهمة) إلى (accuse)؟

**Professor:** no, we can't.

- Accuse (v): يتهم

- Accusation (n): تهمة

يمكن أن نستخدم الاسم (accusation) هنا، ولكن (accuse) عبارة عن (verb) لذلك من الخطأ أن نستخدم (accuse).  
أنتم لديكم مشكلة في التمييز بين الاسم والفعل والظرف وهذه مشكلة كبيرة.

**Student:**

هل يمكن أن نقول (this charge will be removed)؟

We are confident that this charge will be removed....

**Professor:**

معنى كلامك (ستزال).

**Student:**

هل يمكن أن نقول (take down) كترجمة لـ (نزع)؟

**Professor:** no, we can't.

معنى (take down) هو (أنو تبطحي حدا عالارض)، وأنا حذرتكم سابقاً من الأفعال المركبة لأن معنى الفعل يتغير بتغير حرف الجر، مثلاً هناك فرق بين كل من (give up) و (give in) و (take someone up) و (take someone down) إلخ.

**Student:**

هل يمكن أن نقول (cancel this charge)؟

**Professor:** no, we can't.

يلغي: Cancel -  
كلمة (discharge) تعني (نزع هذه التهمة)، سمعت أكثر من (version) ولم نصل إلى  
النسخة الأفضل، قوموا بتأويل الجملة كي تتركب معكم بشكل صحيح.

**Student:**

القاموس أعطاني (discharge this accusation).

**Professor:**

هذه ترجمة غوغل بكل تأكيد، وغوغل بطل الأبطال على مستوى الكلمات لكنه صفر على  
مستوى الجمل والسياقات، وفي الترجمة السياسية غوغل مدمر لأن هناك (intentions) ونوايا  
مخباة و (implicitness) وكلام ضمني، وفي السياسة يطبق مثل (الحكي إلك يا كنة سمعي يا  
جارة) كثيرًا إذ يوجد الكثير من الـ (pun) في السياسة.  
أثناء الترجمة من العربي إلى الإنكليزي أول خطوة نقوم بها هي الترجمة (عربي - عربي) أي  
علينا فهم وتحليل الكلام العربي قبل ترجمته إلى الإنكليزي.  
إياكم أن تسمحوا للجملة أن تأسركم وتكبّل يديكم، قوموا بتفسير الجملة ليسهل عليكم ترجمتها،  
ففي (نحن واثقون من نزع هذه التهمة) الـ (problematic word) هي (نزع)، وما معنى (نزع)  
هنا؟

هل هو (eradicate) أم (eliminate) أم (take of) بـ (f) واحدة؟ كل هذه الخيارات لا  
تصلح.

وحتى كلمة (remove) تعني (يزيل) ولا تستخدم هنا.  
ما معنى (نزع تهمة)؟

**Student:** dismiss this charge

**Professor:** no, it's not.

- Dismiss: عدم القبول

**Student:** refusal.

**Professor:** no, it's not.

- Refusal: رفض

كل الاحتمالات التي سمعتها بمثابة خيارات امتحانية لـ (نزع) وكما تلاحظون أصبح عندي  
أكثر من أربعة خيارات.

زميلتكم فسرت الجملة لكنكم لم تسمعوا ما قالته، قالت زميلتكم (نحن واثقون من بطلان هذه  
التهمة) وهذا يعني أنها بدأت بالتحليل والتأويل.

**Student:**

هل يمكن أن نقول (drop)؟

**Professor:** yes, we can.

- ينزع تهمة = يسقط تهمة: drop

- واثقون من نزع هذه التهمة: we are certain of dropping this charge

علينا أن نقول (certain) وليس (confident) هنا.

- To drop a charge: يسقط تهمة

وهذا عبارة عن (collocation).



**Student:**

هل يمكن أن نترجم (نزع) إلى (overthrow)؟

**Professor:** no, we can't.

- Overthrow: يتجاوز أمرًا

بمعنى (يزتو ورا ضهرو).

\*\*\*

لا يوجد أي دليل على أن سورية متورطة، لا دليل جرميًا وليست هناك مصلحة لسورية، وليس لسورية تاريخٌ مشابه بهذه الأعمال.

Who would like to try?

**Student:**

There is no evidence that Syria is engaged.

**Student:**

أليس علينا أن نقول (involved) بدلًا من (engaged)؟

**Professor:**

ما رأيكم هل نقول (engaged) أم (involved) ولماذا؟

**Student:**

علينا أن نقول (involved) لأن معناها (منخرطة) وأما (engaged) فتعني (مرتبطة/ذات صلة/لها علاقة).

**Professor:**

هنا دخلنا بالـ (connotation) أي بـ (مدلول الكلمة).

عندما يتقرب شاب من فتاة ويحاول أن يتعرف عليها يمكن أن تقول له: ( sorry, I'm engaged) ولا تقول له (I'm involved)، فالـ (positive connotation) موجود في كلمة (engaged).

- Engaged: مخطوبة/منخرط بأمر إيجابي

- Involved: متورط

و(متورط) تشير إلى شيء سلبي وغلط.

عندما تقول فتاة (I'm engaged) فهذا أمر إيجابي، وأما عندما تقول (I'm involved) فهذا يعني (مو عاجبتا الحطبة)، يعني عندما أريد أن أترجم (I'm involved) هذا يأخذني إلى مدلول هو (أنو البننت مو عاجبا خطيبيا وأهلا جابرينا فيه) وهذا يعني أنني ألفت قصة من وراء مصطلح وذلك لأنني فهمت مدلول المصطلح كما يستخدم في الغرب.

وفي هذه الجملة (متورطة) لا نترجمها إلى (engaged).  
بالنسبة لـ (دليل) هل علينا أن نقول (evidence) أم (proof)؟

**Student:**

كلمة (evidence) تعني (دليل) وأما (proof) فتعني (إثبات).

**Student:**

(evidence) دلائل وأما (proof) فتعني شيء مثبت.

**Professor:**

أنا كقاضى يمكن أقول:

- *The final proof in this case shows that X is innocent.*

الدليل القطعي أو الساطع أو النهائي هو (clear-cut evidence) واسمه (proof).  
ويوجد لدينا (criminal evidence) و (forensic evidence) وهذه المصطلحات  
مستخدمة في المحاكم، أي أنهم يستخدمون في المحاكم (evidence) للإشارة إلى (دليل جرمي)  
(دليل تشريح مرضي) و(دليل طبي شرعي) واجتماع كل هذه الأدلة يأخذنا إلى الـ (proof).  
كلمة (evidence) لا تجمع أي لا يمكننا أن نقول (evidences)، وكذلك كلمة (proof) لا  
تجمع أيضًا لأن (evidence) و (proof) عبارة عن (uncountable nouns).

We can say,

**There is no evidence that Syria involved. There is no criminal evidence, and Syria has no interest in that crime nor does it have a history of similar actions.**

في الترجمة السياسية هناك شيء اسمه (pronominal system) حتى السياسيين  
المخضرمين في الغرب يلعبون بالـ (pronominal system)، وكلمة (pronominal) جاءت  
من (pronouns)، وهذا يتعلق بالـ (reference) للدول.  
هذه الترجمة التي بين يدينا حيادية جدًا وليس فيها مشاعر وواضح أن المترجم ليس سوريًا.  
ترجمة هذا النص من العربي إلى الإنكليزي يجب أن يترجمها مترجم سوري كي ينقل كل  
شيء بشكل صحيح.  
قال المترجم:

**There is no criminal evidence, and Syria has no interest in that crime nor does it have a history of similar actions.**

أي أنه أشار إلى سورية بـ (it) وأما نحن فنشير إلى سورية مستخدمين (she)، وليس كل  
المترجمين يستخدمون (she)، واستخدامكم لـ (she) يشير إلى هويتكم مباشرةً كمترجمين (pro-Syrian)  
أو (pro-national)، وعندما أقول (Syria and her people) يتضح من قولي أنني  
سوري حتى النخاع.  
وأما عندما أقول (Syria and its people) فهذا لا يعني أنني معادي لسورية، ولكن هذا  
يعني أنني لا أدخل أشياء أخرى في اللغة ولا أدخل مشاعري بالترجمة، أي أنني (neutral)  
بمعنى أنني حيادي وأنقل المعنى كما هو وفقًا لعلم اللغة فقط، ولا أعطي الـ (political)  
(additions or linguistic flavor in my translation).  
(it) صحيحة و (she) صحيحة هنا ولكن أنا أعطيك الفرق بين الاستخدامين.

**Student:**

ما الفرق بين الـ (objective) والـ (neutral)؟

**Professor:**

- Objective: موضوعي
  - Neutral: حيادي
- والفرق بين أن يكون المترجم (objective) أو (neutral) هو أن الـ (objective) يمشي



بموضوعية وعقلانية، وأما الحيادي فيمكن أن يُذكر أمامه شيء صحيح وعقلاني لكنه لا يتدخل بحجة أنه حيادي، وتطورت الأمور أكثر فأصبح هناك شيء اسمه حيادي إيجابي وحيادي سلبي.

\*\*\*

Let us see the next sentence:

بالعكس، نحن لنا مصلحة بأن يصل التحقيق لهذه الحقيقة، لأن هذه الحقيقة، من وجهة نظرنا، هي براءة سورية بشكل كامل، لا يوجد لدينا أي شك بهذه النقطة، لذلك نتحدث عن أن التحقيق يجب أن يكون عادلاً واحترافياً.

سأنصحكم نصيحة تفيدكم عندما تترجمون لأي جهة وهذه النصيحة هي:

Once you have a clue about the translation just write it down on a paper. It's preferable to do so because after a second if you don't write on a paper, you will lose the information and you will ask yourself many times to remember and you won't be able to do so.

اكتبوا ما يخطر ببالكم مباشرة قبل أن تنسوا.

In translation, we have (first draft, second draft, and final reading).

How do we reach the first draft of translation?

We reach the first draft after reading the source text and understanding the source text comprehensively, then immediately, once we have a clue about a possible translation, we write it down on a paper. The product of such a process is called 'draft one'.

The second step which is 'draft two' is to make comparison between your own translation i.e. the target text and the source text; just compare sentence by sentence and paragraph by paragraph just to make sure that you conveyed and you translated all the words and you reached the intended meaning.

The final step is to do what we call the 'final reading'. How do we do the final reading?

You just keep the source text away of you and read your translation loudly and clearly.

عليكم أن تمشوا على هذا الـ (system) وتطبقوا هذه الـ (process) إلى ما شاء الله إذا أردتم أن تعملوا في مجال الترجمة، مهما زادت خبرتكم في مجال الترجمة ومهما طالت سنوات عملكم فيه عليكم تطبيق هذه الآلية حتى لو كان عمر خبرتكم خمسين سنة في الترجمة، وإياكم والغرور لأن الغرور مقبرة الأبطال، لا تقولوا عن أنفسكم محترفين حتى لو كنتم كذلك لأن الإنسان يبقى طالباً في مدرسة الحياة إلى أن يموت.

Who would like to try?

**Student:**

Contradictory, we are interested to reach/push the investigation to that truth because this truth, as far as we concerned, is the innocence of Syria

entirely.

**Professor:**

الـ (link) التي استخدمها زميلكم خاطئة.

- Contradictory: تناقض

وهناك فرق بين (تناقض) و(بالعكس).

**Student:**

هل يمكن أن نقول (in contrast to that)؟

**Professor:**

يكفي أن نقول (in contrast) من دون (to that)، عليكم استخدام الـ (link) بشكل احترافي دون وضع إضافات قد تفسد المعنى، علينا أن نضع (comma) بعد (in contrast) ثم نبدأ بترجمة بقية الجملة.

هل لديكم أي خيارات أخرى لترجمة (بالعكس)؟

**Student:** on the contrary.

**Professor:** ok.

**Student:** in the other hand.

**Professor:**

الصحيح هو (on the other hand) وليس (in the other hand) وكثير من الطلاب يخطئون ويقولون (in the other hand)، وبكل الأحوال لا يمكننا استخدام (on the other hand) هنا لأن (on the other hand) يجب أن يسبقها (on the one hand).

- On the one hand: من جهة
- On the other hand: من جهة أخرى

فنعبر عن النقطة الأولى بـ (on the one hand) ونعبر عن النقطة الثانية بـ (on the other hand).

- بالعكس: in contrast/on the contrary  
والأنسب هي (on the contrary).

قال زميلكم في ترجمته (to push the investigation) وهذا الكلام مرفوض لأن (push) بمعنى الكلام، عليكم أن تكونوا حذرين في الترجمة السياسية لأن الترجمة السياسية كمن يمشي في حقل الغام، ومعنى قولك (to push the investigation) يعني بالعامية أنك (واصل للمحققين وبدك تدفش التحقيق) وهذا الكلام مدمر لسورية.

Who else?

**Student:**

In contrast, we are interested for the investigation to get to this fact....

**Professor:**

دائماً أجد أن لديكم مشكلة في الـ (structure)، لا يمكن أن نقول (interested for).

Who else?

**Student:**

On the contrary, we are interested to reach that truth by the



investigation....

**Professor:** excellent.

**Student:**

هل يمكن أن نقول (we have an interest)؟

**Professor:**

طبعًا يمكننا قول ذلك.

As I told you before, we don't have what we call final translation; we have what we call ideal translation and best translation because we always have different versions that convey the same meaning.

يمكن أن نقول كما قالت زميلتكم:

**On the contrary, we are interested to reach that truth by the investigation...**

كذلك إذا أردت أن أصحح ترجمة زميلتكم يمكن أن نقول:

**On the contrary, we are interested that the investigation will reach that truth....**

لكن لا يمكننا أن نقول (interested for)، ورجاءً ضعوا الـ (structure) في حسابكم دائمًا وتذكروا أنه لا يمكنكم أن تحيدوا عن الـ (structure) الذي هو (S + V + O + C).

**Student:**

هل يمكن أن نقول (we are interested in the investigation reaching this fact)؟

**Professor:**

هذه الجملة ليست سليمة قواعديًا.

**Student:**

نحن قلنا (that truth) في الترجمة مع أنه قيل في النص العربي (هذه الحقيقة) فلماذا قلنا بذلك وهل ما قلناه صحيح؟

**Professor:**

ملاحظة جميلة وفي مكانها وهناك فرق كبير بين أن نقول (that) و (this) وخصوصًا في الترجمة السياسية، وهذه الدقة مطلوبة في الترجمة السياسية، لكننا لم نصل بعد إلى الـ (final version) فأنا فقط أصحح ما قاله زملاءكم. كذلك يمكن أن نقول:

**On the contrary, we have an interest in seeing the investigation uncover the truth.....**

(uncover) يعني (يكشف) أو (يُظهر)، لكن لماذا قلت (the truth) مع العلم أنه يمكنني أن أقول (the truth) و (this truth)؟

إذا قلت (this truth) أصبح كمن (يشد اللحاف لطرفو) وأما إذا قلت (the truth) فهذا يعني (الحقيقة) وهي معروفة عالميًا وهي أقوى من حيث المضمون والمعنى المقصود. كيف يمكن أن نعبر عن (من وجهة نظرنا)؟

**Student:** as far as we concerned.

**Professor:**

عليك أن تقول (as far as we are concerned)، ونقصان الـ (are) هنا هو (deadly mistake).

الجملة الاعتراضية هي مقتل الطالب في الترجمة، صحيح أن مادتك مؤتمتة لكن أنا أقول لكم هذه النصائح كي تقوموا برفع سويتكم في الترجمة، ففي سوق العمل لا يوجد أتمتة. الأتمتة تفيد للتمييز بين (evidence) و (proof) وتفيد في كيفية انتقاء الجواب الصحيح، لكن عندما تعجز عن تركيب جملة صحيحة و (structure) صحيحة فأنت لست بمترجم.

We can say,

**On the contrary, we have an interest in seeing the investigation uncover the truth, because this truth, as far as we are concerned/from our own perspective/from our point of view,.....**

As you see, we have many options to translate (من وجهة نظرنا). If you want to be a translator, you have to have at least two or three options in your pocket as possible translation for any term.

من يتابع ترجمة الجملة؟

**Student:**

..... because, from our point of view, the truth is a complete innocence of Syria and we have no doubt about that, therefore, the investigation must be fair and professional.

**Professor:**

زميلتكم قامت بدمج الجملة مع الجملة التالية، وفي الأصل هذه الجملة طويلة لذلك ليس هناك ضرورة لربطها بالجملة التالية، وإذا طالت الجملة أكثر سيتضح أنك عربية.

We can say,

**On the contrary, we have an interest in seeing the investigation uncover the truth, because this truth, as far as we are concerned/from our own perspective/from our point of view, is the complete innocence of Syria.**

دائمًا ترجموا إلى اللغة الإنكليزية بحسب الـ (English style)، في اللغة الإنكليزية لا يمكننا أن نقول (and..... and.....and) وأما في اللغة العربية فيمكن أن نقول (و... و... و....) لأن اللغة العربية حمالة، ففي اللغة العربية يمكن أن نقول (جميلة وطويلة ونحيفة و...و...و....) فالواو حمالة وأما في اللغة الإنكليزية فلا يجوز ربط الجمل بـ (and) بنفس أسلوب النص العربي. لذلك انتبهوا إلى الـ (structure) وضعوها حلقة في أذانكم دائمًا، وهذه الـ (structure) هي:

**I. A, B, and C**

(A, b, and C) أي أن لدينا (structure) ثلاثية، وعناصر هذه الثلاثية يمكن أن يكونوا (words) مثل:

- Majd, Mohammad, and Mahmoud joined the party.

هذه جملة إنكليزية.



وأما (Majd and Mohammad and ahmoud and Raafat) فليست جملة إنكليزية لأنكم كررتم (and) بين كل العناصر، وهذا الكلام ينطبق على (or) أيضاً لأنها حرف عطف. هذه الثلاثية يمكن أن تكون (nouns, adjectives, adverbs etc.) ويمكن أن تكون جملة أيضاً، على سبيل المثال:

- Simple sentence, simple sentence, and simple sentence → compound sentence.

ماذا لو كان لدينا (structure) رباعية؟ في هذه الحالة تصبح الـ (structure) التالي:

## 2. A, B, and C, as well as D

وترجمة (as well as) هي (فضلاً عن) أو (بالإضافة إلى) أو (إضافة إلى ذلك) و(بالإضافة). وعندما يكون لدينا أكثر من أربع عناصر نعود إلى (A, B, C, D, E, and F) بمعنى أننا نضع (and) قبل آخر (item)، لكن هذه التركيبية لا تصلح للاستخدام مع الـ (simple sentences)، بل تصلح للاستخدام مع الـ (adjectives, nouns, adverbs etc.).

فقط التركيب الثلاثي والرباعي يصلح للاستخدام مع الـ (simple sentences). وفي القرآن الكريم وفي اللغة العربية يوجد ثمانية بمعنى أننا نعدد مثلاً (٨ صفات) ولا نضع حرف العطف (و) إلا قبل الصفة الثامنة حيث نقول مثلاً: (شجاع مقدام أسد ضرغام.... وشرس في ساحات الوغى) أي أننا عدنا سبع صفات من دون (و) ووضعنا (و) قبل الصفة الثامنة فقط، وهذه لغة عربية قوية.

وكما قلت لكم سابقاً إذا أردتم تقوية لغتكم العربية عليكم بقراءة القرآن الكريم قراءة جهرية قوية وليس (murmuring) أي بحيث تسمع أذنكم ما يقوله لسانكم، وبهذه العملية يتولد لديكم إحساس عميق باللغة وهذا هو الـ (intuition) فتصلون إلى مرحلة تحسون باللحن وتشعرون بالسمع فقط أن هذه الجملة صحيحة وهذه الجملة غير صحيحة، وعندما تصلون إلى هذه المرحلة تصبحون (on the right track) وبعد هذه المرحلة تأتي مرحلة معرفة أسباب لماذا هذه الجملة خطأ ولماذا هذه الجملة صحيحة.

دعونا نترجم الجزء الأخير من الجملة:

لا يوجد لدينا أي شك بهذه النقطة، لذلك نتحدث عن أن التحقيق يجب أن يكون عادلاً واحترافياً.

Who would like to try?

**Student:**

We have no doubt about this issue so we are talking that the investigation has to be fair and professional.

**Professor:**

بالنسبة لـ (عادلاً) علينا أن نقول (just) وليس (fair) لأن (just) هي (higher register). بالنسبة لكلمة (نقطة) يمكن أن نقول (point) أو (issue) ويمكن أن نجعلها (implicit) بأن نقول (we have no doubt about this).

- نقطة: issue/point

- لا يوجد لدينا أي شك بهذه النقطة:

We have no doubt about this/We have no doubt about this point/We

have no doubt about this issue

**Student:**

ألا يمكننا أن نربط هذه الجملة بسابقتها؟

**Professor:**

زميلتكم قامت بربط هذه الجملة بسابقتها وقلت لها إنني لا أحب ذلك لأن الجملة السابقة طويلة أصلاً.

هناك طريقة أخرى لترجمة هذه الجملة وهي أن نقول ( we don't have any doubt ) (about this) ونضع (full stop) ونبدأ الجملة التالية بـ (therefore) بحيث يصبح الجزء الأخير استنتاجي، وبذلك تصبح الجملة:

**We don't have any doubt about this. Therefore, we talk about the necessity of having a just and professional investigation.**

ولكن أنا لا أفضّل أن نلعب بالجمال على هذا النحو، فلو شاء كاتب النص العربي لفصل ووصل الجمل بهذه الطريقة، لذلك يجب ألا أسمح لنفسني بالاجتهاد، فهذا الموضوع (tricky) جدًّا ويجر الكثير من المصائب والعتب من الأطراف الأخرى فيقولون لي لماذا تصرفت بالنص مع أن النص واضح أمامك؟

وإذا قلت لهم أنا لي وجهة نظر سيقولون لي احتفظ بوجهة نظرك لنفسك فأنت مترجم وليس مؤلف فكيف إن كان المتحدث رئيس جمهورية؟

**Student:**

هل يمكن أن نستخدم (skeptical) أو (suspension) بمعنى (شك) هنا؟

**Professor:** no, we can't.

كلمة (skeptical) أدبية، و (skeptical) و (skepticism) تشير إلى المفهوم بحد ذاته، يعني عندما تكون (شكاك) نستخدم (skeptical) وهذا المفهوم يسمى (skepticism).

وأما في قولنا (no doubt) فنحن نتحدث عن (general term) ومفهوم عالمي، وأما عندما أقول أنا شخص (skeptical) يمكن أن أترجمها إلى (ننوزي) بالعامية.

ترجموا تنمة النص للمرة القادمة ومن يصل قبلي يمكن أن يكتب ترجمته على السبورة كي نبدأ بمناقشتها وتصحيحها مباشرةً.

Thank you

...



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



011 2119889

• هاتف:



• موبايل + واتساب: 0941 322227

Political Texts 3.3

16

AYDI 2022



025530